28. 4. 2021, 6. hodina, 3. zápis

**ORGANIZACE**

* **Moodle** = nový materiál
	+ Komoří Bulletin → sekce 1. hodina slyšící/neslyšící: základní pojmy
		- časopis vydávaný Komorou
		- texty přeloženy do ČZJ
	+ video od komunitní tlumočnice Dany Prellové (ČJ + tlumočení do ČZJ) → popis, jak se připravuje na komunitního tlumočení
* **atestace**
	+ předmět jako povinný = 100 % úkolů – klidně poslat na email
	+ předmět jako nepovinný 60 % úkolů
	+ **vše hotovo do 5.5.**

**OPRAVA ÚKOLŮ + DOPLŇUJÍCÍ INFORMACE**

**Úkol 2:**

**Vysvětlete ve svém mateřském jazyce (tj. neslyšící v ČZJ a slyšící kolegové v psané češtině) rozdíl mezi nádorem maligním a benigním.**

* tlumočení je spíše než o znacích o tom, že to o daném tématu umíme mluvit
* umím se o daném tématu vyjádřit ne jednou větou, ale smysluplným celkem
* popis oka = „dám si ho před sebe“, poté oko popisuji v prostoru před sebou, ne na oku
* popis zubu = využiji tvar ruky A (klasifikátor, který mi zub zastupuje)
* znaky pro odborné termíny zná pro danou oblast vždy jen hrstka neslyšících (ostatní je pro svou komunikaci nepotřebují, tedy je znát nemusí) → jde o to, to umět popsat
* vymazat si z hlavy informaci „nádor vede k úmrtí“ → pokud doktor neřekne, že někdo umírá, pak není potřeba si tuto informaci pamatovat
	+ doktorova zodpovědnost = užití prostředků pro ČJ
		- někdy využívá i jiné prostředky = např. zhoubný / nezhoubný → ze samotného slova poznáme, co je „dobré“ a co špatné“ → nikdo nám to vysvětlovat nemusí
	+ tlumočníkova zodpovědnost = užití prostředků pro ČZJ
		- vysvětlit více explicitně = např. „jsou dva typy nádorů, tento a tento a vy máte tento“
	+ v první fázi nepoužívat PA, ani znak, ale jít popisem → poté znak → poté vyhláskovat PA + požádat doktora, aby vyhláskovaný termín napsal
* **na další týden tento úkol udělat znovu, jen si představit, že danou informaci říkám dětem**

**Úkol 3:**

**Jste objednáni na tlumočení přes CZTN: Tlumočení u lékaře, očkování proti COVID-19, jedná se o týmové tlumočení slyšící + neslyšící tlumočník, neboť klientem je osoba, která má omezenou hybnost horních končetin...**

**1. Jaké doplňující informace od svého objednavatele budete chtít? Tj. jaké informace očekáváte, že dostanete a proč?**

* **reálně dostaneme** = jméno klienta (věk nevíme – výjimka = děti – povinnost informovat o věku); adresu, kde tlumočení bude probíhat; někdy jméno lékaře (pokud se ví); čas začátku tlumočení/setkání s klientem; identifikační číslo, pod kterým tlumočení vykazujeme **(za normálních okolností nám tyto informace stačí)**
* **doporučení** = měli bychom požadovat informaci o přibližném času, který dané tlumočení zabere (možnost rezervace času); dříve nebývalo zvykem tuto informaci sdělovat, dnes už ji nějaké organizace sdělují, jiné však stále ne… Doporučuji, abyste objednávky přijímali s informací začátku A KONCE tlumočení a i když objednavatel řekne, že to „neví“, tak abyste od něm měli čas, na který vás objednává. Potom je na místě možné (pokud to vaše možnosti dovolí) setrvat déle, ale budete-li mít od začátku nastavený čas konce, nebudete v „pasti“, když se tlumočení nečekaně protáhne (z hodiny na celý den)
* **informace, které nedostaneme nebo nejsou třeba požadovat**
	+ **kontakt na klienta**
		- ochrana klienta – případná komunikace s ním přes objednavatele
		- ochrana tlumočníků = obtížné nastavení hranic mezi prací a osobním životem; pokud mě klient kontaktuje nikoliv přes nějakého objednavatele, ale na mé soukromé číslo, hůře se mi tlumočení odmítá (právo tlumočníka na vlastní čas)
		- nepředpokládá se, že by tlumočník přišel pozdě, nebo místo nenašel
		- **speciální situace, kdy je vhodné kontakt na klienta požadovat** = nestandartní hodina tlumočení → Centrum ještě nemá otevřeno
	+ **materiály** = tlumočník si podklady shání sám (pokud není dohoda jiná, např. v Deaf Friedndly zajišťujeme podklady pro tlumočníky my)
	+ **zdravotní stav klienta, typ vakcíny, …**
		- dostaneme pouze informaci: „Paní Nováková jde na kožní.“
		- detaily mohu zjistit od klienta v čekárně před vyšetřením (podívat se na lékařskou zprávu, zeptat se klienta, …)
	+ **Jak bude probíhat spolupráce s neslyšícím tlumočníkem?**
		- to nám nikdy nemůže říct objednavatel – není tlumočník a neví to
		- měli bychom to vědět my, jako tlumočníci
		- nejlepší = domluvit se s neslyšícím tlumočníkem předem
		- **neslyšící tlumočník tlumočí - možnosti:**
			* **obousměrně** = funguje v rámci svého jazyka a přemýšlí o tom, jak upravit svůj projev nejlépe tak, aby mu neslyšící klient porozuměl a bylo mu porozuměno slyšícím tlumočníkem; neslyšící lékař něco říká (ČJ) → to tlumočí slyšící tlumočník do ČZJ → neslyšící tlumočník dané tlumočení upravuje tak, aby mu klient rozuměl, a obráceně (např. neslyšící klient po dětské mozkové obrně, mozkové příhodě – nemusel by slyšícímu tlumočníkovi jako nerodilému mluvčímu rozumět, slyšící tlumočník by nemusel klientovi dobře rozumět)
			* **jednosměrně =** lékař něco říká (ČJ) → slyšící tlumočník převod sdělení do ČZJ → klient sleduje slyšícího tlumočníka a odpovídá → klientovu výpověď sledují oba tlumočníci, pokud slyšící tlumočník rozumí, neslyšící jen přihlíží, pokud nerozumí, neslyšící tlumočník od klienta odpověď opakuje a upravuje tak, aby slyšící tlumočník rozuměl; pokud má neslyšící tlumočník pocit, že neslyšící klient odpovídá na něco jiného – může do situace vstoupit a zopakovat otázku (např. klient má zlomenou ruku a znakuje jednou rukou – tomu bude lépe rozumět rodilý mluvčí, něčemu však porozumí i slyšící tlumočník bez větších problémů)
		- **klientem je neslyšící dítě** = neslyšící tlumočník tlumočí obousměrně po celou dobu – pokud by slyšící tlumočník rozuměl (např. otázka na věk dítěte) může to říci a neslyšící tlumočník nemusí po dítěti opakovat
		- **potřeba se domluvit na způsobu tlumočení předem + dobré se domluvit se i na slabých místech (n**apř. vím, že mám problém s produkcí i percepcí prstové abecedy – svěřím se s tím neslyšícímu tlumočníkovi a domluvíme se, že mi prstovou abecedu vždy bude pomalu opakovat, ...)
		- **domluvit se na umístění**
			* např. při obousměrném tlumočení je vhodné, aby neslyšící tlumočník stál vedle lékaře; před klientem stojí tedy jak doktor, tak neslyšící tlumočník – slyšící tlumočník může stát z boku klienta, ten na něj nepotřebuje vidět (vidět na něj potřebuje neslyšící tlumočník a slyšet ho potřebuje doktor)
* **komunikační systém, který klient používá**
	+ - jen zlomek neslyšících umí pojmenovat to, jak komunikuje
		- měli bychom důvěřovat databázi klientů – před zapsáním do ní je s klientem veden rozhovor – prověření klienta
		- pokud na místě zjistím, že danému neslyšícímu nerozumím → můžu se omluvit → objednání ještě jednou + přizvání neslyšícího kolegu
		- je vhodné mít pro takové situace v hlavě připravené fráze, např.: „Pan Novák používá specifický dialekt, pro lehčí průběh komunikace by bylo potřeba přizvat neslyšícího kolegu“
	+ **nepožadovat informace, které slouží pouze k mé psychické přípravě** – na místě bych měla být schopná se přizpůsobit, pokud se přizpůsobit nedokážu, mám tam neslyšícího tlumočníka

**Komunitní tlumočení – shrnutí**

* do situace, která už je tak pro klienta stresová, vstupuje ještě další osoba (= tlumočník)
* pokud se klient dostane do svého stresu („vypne se“ a není schopen uvažování) – tlumočník by to měl poznat a svůj projev klientovu momentálnímu rozpoložení přizpůsobit (být více explicitní)
* tlumočník by měl = být vybaven jazykovými schopnostmi + danému tématu dobře rozumět → potom je jedno, kdo je jeho klientem
* tlumočník nemusí vždy umět znaky, měl by ale sdělení umět vyjádřit vizuálně, daný termín opsat tak, aby byl lehko pochopitelný
	+ kartička zdravotní pojišťovny = MODRÁ KARTIČKA
	+ otázka na adresu (klient např. se sníženými rozumovými schopnostmi): „když posíláte matce dopis, to, co píšete na dopis, to je adresa, když někdo píše vám, co napíše? Kde bydlíte? Jak se jmenuje ta ulice? Jaké číslo je na vašem domě? “, …
* **Opravdu dané informace potřebuji, nebo jsou jen pro můj klid?**
* hodně zvážit každou otázku = operátor musí kontaktovat klienta a na něco se doptávat – nepříjemné (klient se už tak vyšetření může obávat + musí navíc ještě odpovídat operátorovi v ČJ, …)

**2. Popište, jak se budete na tlumočení připravovat.**

* nejlepší možnost – dané téma probrat s nějakým odborníkem (např. moje babička pracuje jako zubařka, proberu s ní, jak jednotlivá vyšetření probíhají)
* pokud nikoho takového nemám → měla bych si přípravu udělat sama (např. vím, že půjdu s klientem na kožní – vyhledat si na internetu nejčastější kožní onemocnění, něco si o nich přečíst; pokud vím konkrétního doktora – najít si ho na internetu – Jaké problémy nejčastěji řeší?, …)
* podívat se na video o dané problematice = zjistit, jak to vypadá
* vycházet z vlastní zkušeností (např. na očkování už jsem za život byla mnohokrát – na co se mě tam ptali? Co mi říkali?, …)
* tlumočení na úřadě – vyřízení žádosti → jít na úřad a zkusit si tu žádost vyplnit
* tlumočení na pohřbu → chodit se dívat na cizí pohřby
* **+ video Dana Prellová**

**Příprava na tlumočení**

* **kde čerpat slovní zásobu?** = jestli si musím najít znak, pak si ho možná musí najít i neslyšící
	+ ZJ = užívání prostředků k popisu toho, jak to vypadá, kde to je (např. vznik světa → najdu si video, jak to vypadá → „maluji“ to do prostoru)
	+ nejlepší = využívat **ne slovník**, **ale videa**, ve kterých rodilí mluvčí mluví o dané problematice
	+ zaplatit si kurzy o těle = mluvit a povídat si o těle v ČZJ s rodilými mluvčími
	+ dívat se na zprávy v ČZJ (čerpat informace o tom, jak to v tom jazyce vypadá)
* **doporučení** = dívat se na videa a čerpat z nich mimojazykové informace = Jak tlumočník pracuje s hlasem? … (**širší** pojetí přípravy = dlouhodobá příprava) x příprava na konkrétní tlumočení (**užší** pojetí)
	+ → připravenost = vím, že mám různé možnosti – různé typy tlumočení, … (např. na policii je možno využít konsekutivní tlumočení = potřeba přesného předání informací)
* **tlumočení konference** = vyhledat si na internetu každého přednášejícího (čeho je doktorem, co zkoumal, o čem napsal publikace, …)
	+ → většinou konferenci netlumočím sama **→ možnost sdílení přípravy s kolegou**
	+ oslovit zkušenější tlumočníky → poprosit o radu, zeptat se na nejasnost (kam mám položit mikrofon? kde tlumočník obvykle stojí?, …)
		- např. Milá Naďo budu tlumočit svoji první konferenci, budu ráda, pokud bys mi poradila a sešla se se mnou dříve. / Byla bych ráda, kdybych si mohla vzít tyhle části, …
		- důležitá pokora, ne se nechat chlácholit („Bude to dobrý“, „Jsi šikovná, to zvládneš.“) → to mi v ničem nepomůže
	+ jít se podívat na konferenci = zeptat se na místě přímo tlumočníka
	+ objednat si někoho jako supervizora

**Týmové tlumočení**

* Kateřina Pešková – bakalářská práce (viz Moodle) – **přečíst si**
* střídání se na jedné pozici (= oba jsou na stejné pozici)
	+ někdy tři tlumočníci (jeden tlumočí, druhý netlumočí, ale dává pozor – je tam pro kolegu a třetí se jde napít/na záchod) → nevýhoda = vypadávaní z aktivní pozornosti
* dva tlumočníci tlumočí tutéž věc = nejčastěji slyšící + neslyšící
	+ mezijazykové, jazykové
	+ jednosměrné, obousměrné
	+ neslyšící tlumočníci zatím nejběžnější → umět jazyk + vědět něco o jazyce → neslyšícího tlumočníkem nedělá to, že je neslyšící